

**МЕХАНИЗМ ПРОНИКНОВЕНИЯ СЛОВ ОДНОГО ЯЗЫКА В ДРУГОЙ ЯЗЫК**

Сайдахметова Дилрабо Хасановна

Преподаватель Межфакультетской кафедры русского языка.

Чирчикский Государственный Педагогический университет

d.saydaxmetova@cspi.uz

**Аннотация**

Развитие материальной культуры и производства влияют на язык: определяют его границы, взаимодействие с другими языками, определяют особенности литературного языка, приводят к заимствованиям и т.п. Однако, по мнению Соссюра, экстралингвистические факторы не затрагивают внутреннюю систему языка: «ошибочно думать, что, минуя их, нельзя познать внутренний организм языка». Более того: нет никакой надобности знать условия, в которых развивается тот или иной язык.

**Ключевые слова:** русский язык, коммуникация, передача информации, заимствованные слова, межъязыковое общение, заимствовать, заимствование.

Ф. Соссюр отмечает связь истории языка с историей общества и цивилизации. Он признает, что «обычай нации отражаются на ее языке, а с другой стороны, в значительной мере именно язык формирует нацию».

Развитие материальной культуры и производства влияют на язык: определяют его границы, взаимодействие с другими языками, определяют особенности литературного языка, приводят к заимствованиям и т.п. Однако, по мнению Соссюра, экстралингвистические факторы не затрагивают внутреннюю систему языка: «ошибочно думать, что, минуя их, нельзя познать внутренний организм языка». Более того: нет никакой надобности знать условия, в которых развивается тот или иной язык.

Являясь средством общения, язык связан с жизнью общества, с народом -- носителем языка. Общество не может существовать без языка, как и язык не может существовать вне общества. С развитием общества развивается и изменяется язык. Изменения в общественной жизни находят отражение прежде всего в словарном составе языка.

Лингвистический толковый словарь, в котором объясняются значения слов и терминов иноязычного происхождения, усвоенных русским языком, а также даются сведения об их происхождении. Иностранных слов словарь, рассматривающий только часть лексической системы русского языка (заимствованную лексику), относится к специальным словарям, в отличие от общих словарей, отражающих (с разной степенью полноты) лексическую систему языка в целом. Значительная часть слов, включаемых в Иностранных слов словарь, входит в фонд международной лексики.

Первые толкования иноязычных слов встречаются в самых ранних русских словарных трудах (например, объяснение древнееврейских, греческих слов в словарице, приложенном к Кормчей книге 1282).

Лексика (от греч. *lexikos* –относящийся к слову) –совокупность слов языка. Этим термином обозначают также определённые пласты словарного состава языка (напр., стилистически

нейтральная Л., книжная Л., эмоциональная Л.), словарный состав тех или иных произведений или авторов.

Раз лингвистический толковый словарь, в котором объясняются значения слов и терминов иноязычного происхождения, усвоенных русским языком, а также даются сведения об их происхождении. Иностранных слов словарь, рассматривающий только часть лексической системы русского языка (заимствованную лексику), относится к специальным словарям, в отличие от общих словарей, отражающих (с разной степенью полноты) лексическую систему языка в целом. Значительная часть слов, включаемых в Иностранных слов словарь, входит в фонд международной лексики.

Первые толкования иноязычных слов встречаются в самых ранних русских словарных трудах (например, объяснение древнееврейских, греческих слов в словарице, приложенном к Кормчей книге 1282).

Появление собственно Иностранных слов словарь, в России относится к началу 18 в. Первым словарём иностранных слов является рукописный «Лексикон вокабулам новым по алфавиту», включавший в основном заимствования из новых европейских языков. Печатные Иностранных слов словарь в 18 в. помещались чаще всего в лит. журналах, напр. в журн. «И то и сё» М. Д. Чулкова (1769), в журн. «Разные письменные материи» (1791), или – в качестве приложений – в различных специальных сочинениях, напр. Помещённый в седьмом приложении к «Российской или универсальной грамматике» (1769) Н.Г. Курганова «Словарь разноязычный, или Толкование еврейских, греческих, латинских, французских, немецких и прочих иноземских употребляемых в русском языке и некоторых славянских слов».

Среди Иностранных слов словарь, созданных в 19 в., наибольший интерес представляет трёхтомный словарь Н.М. Яновского «Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту, содержащий: разные в российском языке встречающиеся иностранные речения и технические термины, значение которых не всякому известно...» (1803—1806) – справочник полуфилологического, полуэциклопедического типа, послуживший образцом для создания многих последующих Иностранных слов словарь в 19 – нач. 20 вв.

В сов. время работа по созданию Иностранных слов словарь, как больших, и так и малых, кратких была продолжена. В 1937 по ред. Ф.Н. Петрова был составлен большой «Словарь иностранных слов», который неоднократно переиздавался. В 1964 вышло 6-е переработанное и дополненное издание «Словаря иностранных слов» под ред. И.В. Лёхина, С.М. Локшиной, Ф.Н. Петрова и Л.С. Шаумяна. Словарь содержит около 23 тыс. иностранных по происхождению слов, общераспространённых терминов по различным отраслям знаний, вошедших в разное время в современный русский язык. При каждом слове даны: справка о его происхождении, толкование, а также терминологические сочетания, в которых данное слово употребляется.

Особый тип Иностранных слов словарь представляет «Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода» А.М. Бабкина и В.В. Шендецова (ч. 1-2, 1966), в котором объясняются функционирующие в русском языке иностранные выражения, слова-термины и ходовые цитаты, сохранившие свой иноязычный облик.

Иностранных слов словарь служат справочными пособиями для широких масс читателей, а также представляют собой обширные своды материалов по иноязычной лексике и истории её усвоения русским языком.

## Исторические Словари

Внимание к истории языка – это внимание и интерес к народу, к его истории, к его прошлому. Орудия труда, древние монеты, обломки древней посуды, предметы быта дают нам возможность изучать историю народа. Однако есть и другие источники, по которым можно изучить историю и быт народа: это его язык. Исторические словари – это память языка: через века доносятся до нас слова, обозначающие дела и помыслы далёких предков.

Обращаясь к историческим словарям, мы можем выяснить интересные, познавательные истории слов и выражений современного языка.

1) Словарь, в котором даётся история слов на протяжении той эпохи развития данного языка, которую словарь описывает. В словарной статье исторический словарь показывается слово в его историческом движении, фиксируется не только появление его новых значений, стилистических нюансов, фразеологических сочетаний и других особенностей употребления, но и утрата аналогичных особенностей. В идеале исторический словарь должен представить историю слов данного языка от их первой фиксации в памятнике письменности до современности. Такого словаря рус. языка ещё нет.

2) Словарь, в котором объясняются слова, употребляющиеся в памятниках письменности данного языка, отдалённых от современной состояния языка. Обычно такой исторический словарь посвящён лексикографическому описанию словарного состава памятников письменности определённых периодов истории данного языка. Первоначально словарики непонятных др.-рус. слов прилагались к изданиям различных др.-рус. памятников (летописей, грамот, лит. произведений и т.п.) или к книгам на др.-рус. темы. Первый самостоятельный небольшой словарь др.-рус. языка, составленный А. Петровым («Опыт словаря древних славянских слов и речений», 1831), был неудачен. Широкую известность получил труд И. И. Срезневского «Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам» (т.1-3, 1893-1912, 2 изд., 1958). В словаре Срезневского помещено около 120 тыс. слов, прем. из памятников др.-рус. письменности 11-14 вв., в нём объясняются значения слов, приводится большое количество выдержек из древних рукописей. В 1894 вышел однотомный словарь А. Л. Дювернуа «Материалы для словаря древнерусского языка», содержащий около 6 тыс. слов, преим. из текстов 15-17 вв., с лат. пояснениями.

История русского литературного языка изучает возникновение, исторические преобразования, становление норм и тенденции совр. развития рус. лит. языка. История русского литературного языка охватывает период от появления первых известных нам рус. лит. памятников (11 в.) до наших дней. Развитие рус. лит. языка изучается в неразрывной связи с историей рус. народа.

Рус. лит. язык древнейшей поры сформировался в Киевской Руси. В этом процессе существенную роль сыграл старославянский язык. Ещё до появления на Руси ст.-слав. языка др.-рус. народный язык подвергался обработке в устном поэтическом творчестве, в устных легендах и преданиях о наиболее важных исторических событиях, а также в обычном праве. Когда в Киевской Руси начиная с 11 в. стала интенсивно развиваться художественная, публицистическая и повествовательно-историческая литература, она, естественно, ориентировалась на разговорный рус. язык, обогащённый влиянием устной поэзии и затем ст.-слав. языка.

Старославянский язык, проникнув на Русь как язык церковной литературы, оказал влияние и на другие жанры др.-рус. письменности, прежде всего в области лексики. Напр., многие слова, обозначающие различные отвлечённые общественно-политические, философские и этические понятия, были заимствованы из ст.-слав. языка: естество, существо, сущность, бытие, сознание, понятие, время, пространство, единство, общество и др.

Ст.-слав. формы употребляются в тех случаях, когда описания носят религиозный или торжественный характер, а рус. формы – в описаниях быта, в народных легендах и т.п. Наряду с определённым слоем лексики др.-рус. лит. языка черпает из ст.-слав. также некоторые средства художественной изобразительности: эпитеты, сравнения, метафоры, антитезы и прочее.

## REFERENCES

1. Dilrabo Saydakhmetova. (2020). Teaching Russian as a Foreign Language Through Stories. *European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences*, 8(5), 75-78
2. Сайдахметова, Д. Х. (2020). Международные оценочные программы (PISA, TIMSS, PIRLS) и подготовка учеников к ним. *Science and Education*, 1(Special Issue 2), 112-120.
3. Сайдахметова, Х. Д. (2021). Качества обучения в системе вузовского образования. *Academic research in educational sciences*, 2(1), 1148-1152.
4. Khasanovna, S. D. (2021). Education of feelings with artistic words. *International Engineering Journal for Research & Development*, 6(4), 234-238.
5. Сайдахметова, Д. Х. (2020). Цифровая технология. *Academic Research in Educational Sciences*, 1(4), 85-90.
6. Сайдахметова, Д. Х. (2021). Роль заимствований в межкультурной коммуникации. *Academic research in educational sciences*, 2(4), 864-868.
7. Сайдахметова, Д. Х. (2022). Место и роль перевода в современной жизни. *Ижтимоий фанларда инновация онлайн илмий журнали*, 2(4), 96-99.
8. Saidakhmetova, D. K. (2022). International Organization (IEA). *International Journal of Innovative Research in Science Engineering and Technology*, 11(2), 1599-1602.
9. Saidakhmetova, D. K. (2022). The Concept of the Development of Modern Translation the Place and Role of Translation in Modern Life. *International Journal Of Multidisciplinary Research In Science Engineering and Technology*, 5(3), 455-456.
10. Khasanovna, S. D. (2021). Semantic features of Russian borrowings in the modern uzbek literary language. *Emergent Journal of Educational Discoveries and Lifelong Learning (EJEDL)*, 2(05), 35-38.
11. Сайдахметова, Д. Х. (2021). Роль перевода в современной жизни. *Экономика и социум*, 3-2, 298-300.
12. Сайдахметова, Д. Х. (2020). Концепция развития современного переводоведения, место и роль перевода в современной жизни. *НАЗАРИЯ АМАЛИЁТ ИННОВАЦИЯ*, 1(27), 90-93.
13. Сайдахметова, Д. Х. (2020). Художественный текст как единица обучения чтению. *Преподавание языка и литературы*, 4(8), 80-87.
14. Сайдахметова, Д. Х. (2020). Повышение эффективности качества высшего образования: проблемы и решения. *ИННОВАЦИЯ ВА ИСТИҚБОЛЛАР*, 3(9), 29-31.

15. Сайдушманов, Б. А. (2022). Развитие автомобильного и дорожного строительства в транспортной системе узбекистана. *Youth, science, education: topical issues, achievements and innovations*, 1(6), 13-17.
16. Саидусманов, Б. А. (2022). Спортда ҳуқуқбузарликларнинг олдини олиш. Теоретические и практические проблемы, 1(2), 203-206.
17. Саидусмонов, Б. А. (2022). Тошкент вилоятида транспорт ва унинг коммуникация тизимининг ривожланиши. *Academic research in educational sciences*, 3(5), 1299-1304.
18. Саидусмонов, Б. А. (2022). Тошкент вилоятида транспорт турлари шаклланишининг тарихий босқичлари. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(5-2), 498-506.
19. Саидусманов, Б. А. (2021). Жисмоний тарбия ва жисмоний маданият қадриятлар тизимида. Жисмоний тарбия ва спорт мутахассислари таффакур, 1(1), 240-241.
20. Кадырова, О. Х. (2022). Мотивы свободы и одиночества в поэзии Лермонтова и Усмана Насыра. Традиции и инновации в изучении и преподавании языков, 1(1), 173-176.
21. Kadirova, O. K. (2021). Comparative typological analysis of Russian-Uzbek literary relations in their historical development. *湖南大学学报 (自然科学版)*, 48(12).
22. Kadyrova, O. (2021). Information and communication technologies in the process of teaching foreign languages as the basis of an innovative approach to learning. *THEORETICAL & APPLIED SCIENCE Учредители: Теоретическая и прикладная наука*, (9), 649-651.
23. Kadyrova, O. K. (2021). Motivational basis for the formation of eastern and western literature. Мотивационная основа формирования восточной и западной литературы. *Журнал филологических исследований*, 6(3), 17-22.
24. Кадырова, О. Х. (2021). Использование учебного перевода как один эффективных приемов обучения русскому языку как иностранному в средней школе. *Современное образование и воспитание*, 1(1), 289-294.
25. Kadyrova, O. K. (2021). Foundations of artistic synthesis in the literatures of the west and the east at the present stage. *Innovative engineering and management research*, 10(01), 227-232.
26. Kadyrova, O. K. (2020). Professional pedagogical activity its types and structure. *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*, 1(12), 93-96.
27. Илёсов, Б. А., & Кадырова, О. Х. (2019). Поэзии А. Блока в узбекских переводах. *ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД*, 1(2), 133-138.
28. Кадырова, О. Х. (2013). Русский язык 5 класс Книга для учителя. *Маънавият*, 1(1), 160.
29. Кадырова, О. Х. (2002). Межлитературные типологические сопоставления в процессе преподавания. *Янги аср авлоди*, 1(1), 96.
30. Кадырова, О. Х. (1995). Методика реализации сопоставительного подхода в профессиональной филологической подготовке студентов-билингвов Узбекистана (русская и родная литература).
31. Кадырова, З. З. (2021). Некоторые комментарии к интерпретации и противопоставлению аспектов терминов перефразирование и перифраз. *Теоретическая и прикладная наука*, 1(6), 486-489.
32. Кадырова, З. З. (2021). Лексические издания в формировании перифраза о первом перифразе в прозе Алишера Навои. *Журнал филологических исследований*, 6(1), 17-23.